

ABOUT PRODUCTION: MY FRIEND HAS A PRESENCE HERE

製作について：彼女がここにいるようだ （抜粋）

Ei Arakawa

荒川医

We started to work at the museum around 2pm everyday, which I sensed little later than maybe most of curatorial team expected us to be. Even in the museum we mostly eat, sit, or looking at the computer. Sometimes we changed the position of pipe paintings. I was wondering if this is the way Yuki works. It reminded me the way some of my friends work too. If this was not the 2nd time I met with this kind of artist practice, I might be stressed more.

僕たちは毎日2時くらい美術館に来て仕事した。学芸課の人たちに言わせると、それは大分遅かったかも知れない。美術館に来てからも、食べたり、休んだり、コンピューターを見たりしていた。ときどき、ペインティングの位置を変えたりしていた。友紀ちゃんの製作の仕方はこうなのか？僕の知ってる友達の製作の雰囲気似ていなかったら、僕は結構（製作していないことに）ストレスと焦りを覚えていたかも知れない。（でもよくよく聞いてみると彼女は結構製作してると感じていたらしい。）

Yet, I was stressing out because I felt there were a pressure to produce on time. I thought that the curator might be nervous to see me in this rather empty space. The friend of us was even reading the book. This very pressure to produce art is something that the spirit of the work art resists against or within. Yuki (the artist A) along with myself speculate Jutta (the artist B). The paintings exists within this speculations. The communications they had had were very limited. Jutta might call this fantasy.

僕は勝手にここには製作しないといけないプレッシャーのようなものを感じていた。キュレーターが、空の僕らのスペースを通るたび、ドキドキした。友達があっちで本を読んでいて、怒られるかとも思った。この製作しなくてはいけないプレッシャーは、僕らの作品が抗うものとして存在してる気がした。友紀ちゃん（アーティストA）はユタ（アーティストB）を推測している。このペインティ

ングは（ここ水戸では）この推測の中に存在している。彼女たちのお互いのコミュニケーションはとても限られたものだった。ユタはこの推測をファンタジーと呼ぶだろう。

One day (after June 2009): She read the catalogue. There was a writing by her.

ある日（2009 年の 6 月以降）：A はカタログを読んだ。そこには B の文章があった。

February 2010: She runs into her at my opening.

20102 月：僕のオープニングで A は B にはじめて会った。

August 2010: There was a skype meeting between three of us.

2010 年 8 月：3 人でスカイプミーティングをする。

December 2010: There was a conference where A saw B performing.

2010 年 12 月：コンファレンスにて、A は B のパフォーマンスを見る。

December 2010: She visited her studio.

2010 年 12 月：A は、B のスタジオを訪れる。

January 2011: Her opening in Germany. But, she only saw her artworks.

2011 年 1 月：B のオープニング、でも A は B に会わなかった。

A understood B with my help. I know A longer than B. I like how the copper stick paintings existed as HARD facts within this unstable contacts, early communications between three of us.

A は僕を通して B をより理解出来たかも知れない。この銅のペインティングがそういった不安定なコンタクトの上に確実な事実として存在することが僕はとても気に入っている。

Speculations didn't take much time to expand. Maybe we realized that more simple how we use her art, it transforms us, and made things more open. Maybe that is what happened here. Also, maybe like Lee Lozano, we all share a social pressure for production, that kept this temporal grouping (at least Yuki and I in Japan) possible. Yet, I myself felt guilty to participate all those public events without showing much of artworks.

推測自体が展開するのに時間はかからなかった。棒がとてもシンプルな強さを持っていて、それがそのまま開かれたような状態を作っていることを僕らが感じたのかも知れない。リー・ロザーノのように、僕たちは全員たまたま製作しなければいけないプレッシャーを感じて、その共有を暫定的にシェアしたのかも知れない（少なくとも日本にいる友紀ちゃんと僕は）。僕は今回、日本に3ヶ月来て、さまざまなパブリック・イベントに参加しているが、（水戸でのパフォーマンスも結局中止になってしまったし）、自身の作品を展示してないことに罪悪感を感じることは少しあった。

The third woman is the curator who undertook this woman-only (except me) show. I don't know how she communicated with Yuki (A). Maybe they were also speculating each other. The curator was also a part of performance; speculation performance.

3番目の女性は、この女性だけの展覧会(僕をのぞいて)を企画したキュレーターだ。彼女がどう友紀ちゃんとコミュニケーションしていたかは分からない。あまり話してないようにも見えるし、お互い推測をしているようにも思う。気付けばすでにキュレーターもパフォーマンスに参加していた。推測のパフォーマンスに。

Her art could be a tool, weapon, or walking stick.

彼女のアートは道具にもなり、武器にもなり、杖にもなり、建造物としても機能する。

1. Audience and artists will walk with sticks. Various places.

観客やアーティストが棒を持ってさまざまな場所を歩く。

2. Weapon

In our time, what could be the power/authority to resist against?

今回、何の権威が抵抗する目標なのか？

武器「かかってきーや」

3. It could be a carpentry tool. To build. Maybe we can use connection parts.

建築道具としても機能するかもしれない。つなぎの道具など。

Tool

道具

4. More psychological approach. (“different modes of emotion”) Maybe one can sleep with it.

心理的なアプローチ。『異なる感情のモード。』ペインティングと一緒に睡眠に陥るのもよい。

Speculation

推測

5. Fantasy

It could appear as some kind of administrative fantasy.

運営におけるファンタジーのようなものを転用する。

6.

How can we rehearse oneself again and again?

Production

どうやって自分自身を何度もリハーサルするのか？これはこのペインティングが何度も位置や価値を変えられるような状態にあることと関係している。